



ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWIERANEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

§ 1

Przedmiot umowy

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do realizacji zadanie polegające na usłudze tłumaczenia pisemnego dokumentu programowego perspektywy finansowej 2007-2013.
2. Zadania, o których mowa w § 1, obejmują następujące zadania zapisane w SOPZ:
 - a) Przedmiot zamówienia obejmuje pisemne tłumaczenie ww. dokumentu w terminie wskazanym powyżej oraz przekazanie Zamawiającemu przetłumaczonego dokumentów w formie elektronicznej w dwóch wersjach: edytowanej (WORD) oraz w programie Adobe Rider (PDF).
 - b) Zamawiający wymaga, aby słownictwo specjalistyczne użyte w ww. dokumencie zostało wiernie przetłumaczone na język polski. Zamawiający nie zatwierdzi przyjęcia dokumentu, który zostanie przetłumaczony przez Wykonawcę w translatorze.
 - c) Wykonawca zobowiązuje się do przesłania po terminie wskazanym w § 2 przetłumaczonego dokumentu celem weryfikacji przez Zamawiającego.
 - d) Zamawiający nie wymaga, aby w przypadku złożonych tabel, elementów graficznych czy kolumn były one identyczne jak w tekście źródłowym, kolorystyka i tło nie muszą być wiernie odwzorowane.

§ 2

Warunki realizacji zamówienia

1. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji zadania zgodnie z zapisami zawartymi w § 1.
2. Wykonawca zobowiązany jest wykonać zadanie w terminie do 10 dni kalendarzowych, licząc od dnia następującego po dniu zawarcia umowy. Przez wykonanie zadania rozumie się przedłożenie przedmiotu umowy celem dokonania odbioru, o którym mowa w § 4 ust. 1 i 2 umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania zadania z zachowaniem staranności zawodowej, rzetelnie i terminowo.
4. Wykonawca umowy zobowiązuje się do zachowania w poufności i nie przekazywania stronom trzecim treści przekazanych mu dokumentów oraz wszelkich danych i informacji jakie uzyskał w związku z realizacją zadań określonych umową, a także po zakończeniu realizacji umowy.
5. W przypadku naruszenia postanowień ust. 4 Zamawiający może odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym.

6. Wykonawca zobowiązuje się do współpracy z Zamawiającym na każdym etapie wykonania zadania.
7. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia każdorazowo pełnej informacji na temat stanu realizacji zadania.
8. Jeżeli w toku wykonywania zadania Wykonawca stwierdzi zaistnienie okoliczności, które dają podstawę do oceny, że jakakolwiek część zadania nie zostanie wykonana w zakresie określonym w § 1 lub w terminie określonym w § 2, niezwłocznie pisemnie powiadomi Zamawiającego o wyżej wspomnianym niebezpieczeństwie wskazując przyczyny lub prawdopodobny czas opóźnienia.
9. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej umowy Zamawiający może odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym, po wcześniejszym bezskutecznym wezwaniu Wykonawcy do należytego wykonania umowy.
10. Naruszenie postanowień, o których mowa w ust. 9 stanowi podstawę do odstąpienia przez Zamawiającego od umowy ze skutkiem natychmiastowym.
11. Do współpracy w sprawach związanych z wykonaniem umowy upoważnia się:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - 2) ze strony Wykonawcy:
12. Zmiana osób, o których mowa w ust. 11, następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej strony i nie stanowi zmiany treści umowy.

§ 3

Wynagrodzenie, warunki płatności

1. Za wykonanie zadania Strony ustają wynagrodzenie (słownie:
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 ustalone zostało przez Wykonawcę z uwzględnieniem wszystkich warunków dotyczących wykonania zadania. Wynagrodzenie zawiera wszelkie koszty związane z realizacją zadania.
3. Wynagrodzenie określone w pkt. 1, zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania umowy, w tym roszczenia z tytułu przeniesienia na Zamawiającego majątkowych praw autorskich do wszystkich mogących stanowić przedmiot prawa autorskiego wyników prac powstałych w związku z wykonaniem zadania.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w pkt. 1 jest współfinansowane przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Podkarpackiego na lata 2014–2020.
5. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy zostanie uregulowane przelewem z rachunku Zamawiającego na rachunek Wykonawcy. Za datę dokonania zapłaty należności rozumie się datę złożenia w banku przez Zamawiającego dokumentu „polecenie przelewu” – o ile na koncie znajdować się będą niezbędne środki na pokrycie polecenia.
6. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 nastąpi w terminie do 21 dni – licząc od dnia w którym Zamawiający otrzyma prawidłowo wystawioną fakturę/rachunek. Adresem dla doręczenia Zamawiającemu faktury/ rachunku jest: Urząd Marszałkowski Województwa Podkarpackiego, al. Łukasza Cieplińskiego 4, 35-010 Rzeszów. Podstawą do wystawienia faktury/ rachunku będzie protokół odbioru podpisany przez Zamawiającego, o którym mowa w § 4 umowy, bez zastrzeżeń.
7. Nr rachunku bankowego Wykonawcy, na który Zamawiający dokona zapłaty za wykonane zadanie, będzie umieszczony na fakturze/ rachunku.

§ 4

Postanowienia dotyczące odbioru zadania

1. W terminie do 7 dni od dnia wykonania zadania, o którym mowa w § 1, zostanie sporządzony protokół odbioru zadania, podpisany przez Wykonawcę i Zamawiającego.
2. Protokół odbioru, o którym mowa w ust. 1, powinien zawierać w szczególności:
 - 1) dzień i miejsce odbioru zadania,
 - 2) oświadczenie Zamawiającego o braku, albo o istnieniu wad w wykonaniu zadania,
 - 3) w przypadku stwierdzenia wad – zobowiązanie Wykonawcy do usunięcia wad w terminie określonym przez komisję odbioru, w ramach wynagrodzenia, określonego w § 3 ust. 1 umowy.
3. Stwierdzenie przez Zamawiającego usunięcia przez Wykonawcę wad będzie stanowić podstawę do sporządzenia protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
4. Wady stwierdzone, o których mowa w ust. 2 pkt. 3), Zamawiający zgłosi w protokole, jeżeli uzna, że zadanie wykonano w sposób niezgodny z umówionym przez Strony, wskazany w szczególności w załącznikach nr 1 i 2 do umowy.
5. W razie zgłoszenia wad w protokole, Zamawiający pisemnie wyznaczy Wykonawcy stosowny termin, nie dłuższy jednak niż 14 dni kalendarzowych w celu usunięcia stwierdzonych protokołem wad zadania. W takim wypadku, Wykonawca zobowiązuje się usunąć wady w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, bez dodatkowego wynagrodzenia z tego tytułu.
6. Wraz z bezskutecznym upływem terminu wyznaczonego na podstawie ust. 5, Zamawiający może od umowy odstąpić bez wyznaczania dodatkowego terminu.
7. W imieniu Zamawiającego odbioru zadania, dokona poprzez podpisanie protokołu odbioru zadania lub protokołu odbioru zadania bez zastrzeżeń albo oświadczy na piśmie, iż odbioru odmawia z podaniem przyczyny:
8. Zmiana osób, o których mowa w ust. 7, następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej strony i nie stanowi zmiany treści umowy.

§ 5

Kary umowne

1. Strony umowy ustalają zgodnie kary umowne w przypadku nienależytego wykonania umowy.
2. Za nienależyte wykonanie umowy przez Wykonawcę uważa się w szczególności:
 - 1) dostarczenie przedmiotu zamówienia niezgodnego z wymogami określonymi w SOPZ lub ofercie Wykonawcy;
 - 2) nieterminowe dostarczenie przedmiotu zamówienia.
3. Za każdy dzień zwłoki w wykonaniu zadania, o którym mowa w § 2 ust. 2 umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,5 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy, licząc od dnia następnego po dniu upływu terminu realizacji, o którym mowa w § 2 ust. 2 umowy.
4. Opóźnienie w wykonaniu zadania wynoszące więcej niż 14 dni kalendarzowych, licząc od dnia w którym upływa obowiązkowy termin wykonania zadania, stanowi podstawę dla Zamawiającego do odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym.
5. W przypadku stwierdzenia w protokole odbioru wad przez Zamawiającego w wykonanym zadaniu Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy.

6. W razie odstąpienia od umowy przez Wykonawcę lub Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zobowiązuje się on do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, określonego § 3 ust 1 umowy.
7. Zapłata kary, o której mowa w ust. 6 nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku dokonania zapłaty wszystkich kar wcześniej nałożonych.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania od Wykonawcy – na zasadach ogólnych – przenoszącego wysokość kar umownych, jeżeli rzeczywista wartość powstałej szkody przekroczy wysokość kar umownych.
9. Strony uzgadniają, że w razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy.

§ 6

Warunki ogólne

1. Strony umowy zobowiązują się do wykonywania postanowień niniejszej umowy należycie, a ewentualne drobne spory załatwiać polubownie.
2. W przypadku nie dojścia do porozumienia sądem właściwym do rozpatrywania sporów wynikających z realizacji postanowień niniejszej umowy jest sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz inne przepisy obowiązujące w zakresie realizacji postanowień niniejszej umowy.
4. Strony umowy zobowiązują się do wzajemnego pisemnego informowania o wszelkich okolicznościach mających istotne znaczenie dla realizacji postanowień niniejszej umowy.
5. Wykonawca zobowiązuje się do informowania Zamawiającego o każdej zmianie swojego adresu.
6. W razie niedopełnienia obowiązku, o którym mowa w ustępie poprzedzającym Wykonawca wyraża zgodę na wysyłanie przez Zamawiającego wszelkich pism pod adres ostatnio przez Wykonawcę podany – ze skutkiem doręczenia.
7. Zmiana postanowień niniejszej umowy może nastąpić tylko pisemnie, w formie aneksu podpisanego przez obie strony.
8. Umowa obowiązuje od dnia jej podpisania przez strony umowy.
9. Umowa może być rozwiązana w każdym czasie i bez konieczności zaistnienia jakiegokolwiek przesłanki warunkującej możliwość jej rozwiązania, tylko za zgodnym porozumieniem stron umowy sporządzonym na piśmie.
10. Umowę została sporządzona i podpisana w trzech jednobrzmiących egzemplarzach – jeden egzemplarz dla Wykonawcy oraz dwa egzemplarze dla Zamawiającego.
11. Integralną częścią umowy są następujące załączniki: Kserokopia oferty Wykonawcy z dnia